

Smlouva o poskytování služeb překladatelství a tlumočnictví
podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „občanský zákoník“ a „smlouva“)

č. NPICR-249/2021/11-2

1. Národní pedagogický institut České republiky

(zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků)

Se sídlem: Senovážné nám. 872/25, 110 00 Praha 1

Její jménem jedná: ředitel

Mgr. Ivo Jupa

IČO: 457 68 455

DIČ: CZ45768455

Datová schránka: 8pswgy6

Bankovní spojení: Komerční banka a.s.

Číslo účtu: 79530011/0100

Kontaktní osoba ve věcech technických:

Telefonické a e-mailové spojení:

(dále jen „Objednatel“)

a

2. Moudrý překlad, s.r.o.

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 101503

Se sídlem/Místem podnikání: Václavské náměstí 1/846, 110 00 Praha 1

Zastoupená: *Michalem Moudrým*

IČO: 27156052

DIČ: CZ27156052

Datová schránka: 2dqntve

Bankovní spojení: ČSOB, a.s., Anglická 140/20, 120 00 Praha 2

Číslo účtu: 254186976/0300

Kontaktní osoba:

Telefonické, faxové a popř. e-mailové spojení:

e-mail:

Plátce DPH:

ANO

Adresa pro doručování korespondence: Moudrý překlad, s.r.o., K cihelně 679, 190 15 Praha 9

(dále jen „Poskytovatel“)

I. Předmět Smlouvy

- 1.1. Předmětem této Smlouvy je poskytování tlumočnických a překladatelských služeb, spočívajících zajištění služeb doprovodného tlumočení a ve výjimečných krizových situacích tlumočení po telefonu a v překladu odborných a dalších textů z českého jazyka do cizích jazyků a naopak.
- 1.2. Tato Smlouva bude realizována výhradně dílčími objednávkami Objednatele. Poskytovatel se zavazuje na základě jednotlivých dílčích objednávek, sjednaných na základě a způsobem stanoveným v této Smlouvě, Objednateli poskytovat překladatelské a tlumočnické služby dle potřeb Objednatele.
- 1.3. Zajišťování překladatelských a tlumočnických služeb se bude týkat jazyků vymezených v příloze č. 1 Smlouvy.
- 1.4. U tlumočnických služeb se předpokládá možnost výjezdu tlumočnicka po celé České republice (doprovodné tlumočení), ve výjimečných krizových situacích pak tlumočení po telefonu (v případě, že se tlumočnick nemůže dostavit do místa plnění, či v případech krizové intervence).
- 1.5. Tlumočení probíhá např. při jednání školy, či školského zařízení se zákonnými zástupci dítěte/žáka cizince a bude probíhat pouze v pracovní dny a to v době od 7:00 hod. do 17:30 hod.
- 1.6. Poskytování tlumočnických a překladatelských služeb se týká převážně problematiky vzdělávání.

II. Doba, místo a podmínky uzavírání dílčích smluv

- 2.1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od 1. 4. 2021 nebo od nabytí její účinnosti do 31. 3. 2022 nebo do vyčerpání finanční částky 1 900 000,- Kč bez DPH podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve.
- 2.2. Místem plnění je celá Česká republika přesné místo plnění bude upřesněno v jednotlivých dílčích objednávkách.
- 2.3. Plnění bude zahájeno bezprostředně po podpisu této Smlouvy. Termín pro poskytování dílčích služeb tlumočnických a překladatelských činí 5 pracovní dnů od objednávky, pokud nebude v daném případě písemně sjednán termín jiný.
- 2.4. Překladatelské i tlumočnické služby budou realizovány na základě dílčích objednávek Objednatele. Tyto dílčí objednávky budou činěny písemnou formou a to elektronicky (e-mailem).
- 2.5. Poskytovatel formou e-mailu potvrdí přijetí dílčí objednávky osobě, která tuto učinila, bez zbytečného odkladu od jejího přijetí.
- 2.6. Lhůta pro odevzdání překladu začíná běžet okamžikem zaslání potvrzení přijetí objednávky Poskytovatelem. Dílčí objednávky Objednatele budou obsahovat zejména tyto údaje a potřebné informace:
 - samotný text určený k překladu či termín a rozsah tlumočení;
 - určení rozsahu objednaných služeb;
 - požadovaný termín splnění;
 - místo plnění; místo dodání (místo a čas setkání tlumočnicka se zástupcem Objednatele v případě poskytování tlumočnických služeb, je-li již možné stanovit);
 - informace o projektu ze kterého je plnění financováno;
- 2.7. Vlastnické právo k vyhotoveným překladům přechází na Objednatele okamžikem převzetí plnění oprávněnou osobou.
- 2.8. Oprávněnými osobami Objednatele, pověřenými k uplatňování objednávek, jsou:

Centrální pracoviště a krajská pracoviště center podpory NPI ČR	Centrální / krajský koordinátor	E-mailová adresa	Tel. kontakt +420
--	--	-------------------------	--------------------------

	Centrální pracoviště Praha			
	Centrální pracoviště Praha			
1.	Brno			
2.	České Budějovice			
3.	Hradec Králové			
4.	Jihlava			
5.	Karlovy Vary			
6.	Liberec			
7.	Olomouc			
8.	Ostrava			
9.	Pardubice			
10.	Plzeň			
11.	Praha a Střední Čechy			
12.	Ústí nad Labem			
13.	Zlín			

- 2.9. Kontaktními osobami Poskytovatele, resp. osobami jím pověřenými pro účely této Smlouvy, jakož i jednotlivých dílčích objednávek, neuvádí-li konkrétní dílčí objednávka jinak, jsou [REDACTED], e-mail: [REDACTED], tel.: [REDACTED]
- 2.10. Změnu adres, e-mailů, či telefonu u oprávněných osob jsou si smluvní strany povinny bezodkladně písemně oznámit, přičemž změněných údajů se lze dovolávat až po doručení oznámení druhé smluvní straně. Tyto změny není třeba provést dodatkem Smlouvy.

III.

Práva a povinnosti Poskytovatele

- 3.1. Poskytovatel se zavazuje veškeré služby dle této Smlouvy poskytovat svědomitě, řádně, včas, v náležitě kvalitě a dle požadavků Objednatele. Poskytovatel bude postupovat s odbornou péčí a potřebnými odbornými znalostmi, na vlastní odpovědnost a nebezpečí, v souladu s obecně závaznými předpisy.
- 3.2. Poskytovatel se zavazuje informovat Objednatele o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné plnění této Smlouvy, resp. dílčích smluv a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné provedení plnění.
- 3.3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle této Smlouvy v souladu se všemi podmínkami a požadavky Objednatele uvedenými v zadávacích podmínkách veřejné zakázky, na základě které je uzavírána tato Smlouva, a v souladu s Nabídkou Poskytovatele, jimiž je Poskytovatel při poskytování plnění dle této Smlouvy vázán.
- 3.4. Poskytovatel se zavazuje po celou dobu realizace Veřejné zakázky mít k dispozici takový realizační tým, aby byl schopen bez vad plnit i maximální předpokládaný rozsah předmětu Smlouvy.
- 3.5. Poskytovatel vždy upozorní Objednatele na zřejmou nevhodnost jeho pokynů, jejichž následkem mu může vzniknout škoda nebo které brání plnění Smlouvy Poskytovatelem. Pokud Objednatel bude nadále i po písemném upozornění Poskytovatele na takovém pokynu trvat, Poskytovatel

- se zbavuje odpovědnosti za případnou škodu způsobenou takovým jednáním.
- 3.6. Postoupit Smlouvu dle § 1895 a násl. občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám je Poskytovatel oprávněn pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu Objednatele.
 - 3.7. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním úplného znění této Smlouvy Objednatelem na jeho profilu zadavatele, případně dalších místech, dle vůle a zákonných povinností Objednatele.

IV.

Práva a povinnosti Objednatele

- 4.1. Objednatel se zavazuje převzít od Poskytovatele plnění řádně a včas uskutečněné podle této Smlouvy a zaplatit za podmínek v této Smlouvě stanovených Poskytovateli za řádně poskytované plnění dohodnutou cenu.
- 4.2. Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této Smlouvy.
- 4.3. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají Objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.

V.

Odměna za poskytování služeb

- 5.1. Za poskytování služeb dle dílčích objednávek, uzavíraných na základě této Smlouvy, náleží Poskytovateli odměna ve výši, jež bude stanovena dle přílohy č. 1 této Smlouvy. Ceny v Kč bez DPH uvedené v tabulce jednotkových cen jsou nejvýše přípustné a konečné; veškeré náklady a činnosti Poskytovatele související s poskytováním služeb dle této Smlouvy, resp. dílčích smluv, musí být již zahrnuty v jednotlivých položkách tabulky jednotkových cen. Součástí jednotkových cen musí být i služby, dodávky či jiné činnosti, které ve Smlouvě nejsou výslovně uvedeny a které jsou nezbytné pro provedení předmětu plnění této Smlouvy, resp. dílčích objednávek.
- 5.2. Celková výše úhrad za plnění dle této Smlouvy nesmí přesáhnout částku **1 900 000,- Kč bez DPH**. Objednatel není povinen odebrat od Poskytovatele plnění v celkovém, výše uvedeném finančním rozsahu, a ani není zavázán odebrat od Poskytovatele plnění v rozsahu odpovídajícím předpokládanému množství uvedeném v příloze č. 1 této Smlouvy.
- 5.3. Jednotkové ceny (v Kč bez DPH) uvedené v příloze č. 1 této Smlouvy jsou nejvýše přípustné a platné po celou dobu plnění této Smlouvy, resp. všech dílčích objednávek. Jednotkové ceny bude možno překročit pouze v případě změny (zvýšení, snížení) sazby DPH, a to o částku odpovídající této změně (zvýšení, snížení) sazby DPH. Smluvní strany se dohodly, že pokud dojde v průběhu plnění Smlouvy ke změně zákonné sazby DPH stanovené pro plnění předmětu Smlouvy, bude tato sazba promítnuta do všech cen uvedených ve Smlouvě s DPH a Poskytovatel je od okamžiku nabytí účinnosti změny zákonné sazby DPH povinen účtovat platnou sazbu DPH. O této skutečnosti není nutné uzavírat dodatek ke Smlouvě. Odpovědnost za správnost stanovení sazby DPH, tj. že je stanovena v souladu s platnými právními předpisy, nese Poskytovatel.
- 5.4. Objednatel neposkytuje zálohy. Poskytovatel není oprávněn započíst žádné další pohledávky proti nárokům Objednatele.
- 5.5. Úhrada ceny bude provedena z této Smlouvy, resp. dílčích objednávek za skutečně provedená dílčí plnění, která budou Objednateli řádně a bez vad poskytnuta a s Objednatelem odsouhlasena formou akceptačního protokolu dle čl. 3 této Smlouvy, a to na základě dílčích samostatných účetních či daňových dokladů (dále jen „faktura“) vystavených Poskytovatelem. Lhůta splatnosti faktur bude třicet (30) dnů od data doručení faktury Objednateli.
- 5.6. Platby učiněné dle této Smlouvy se uskutečňují bankovním převodem na účet Poskytovatele uvedený v záhlaví této Smlouvy. Zaplacením se pro účely této Smlouvy rozumí odepsání příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele. Faktura musí, vedle veškerých náležitostí řádného účetního a daňového dokladu ve smyslu příslušných obecně závazných právních předpisů, dále obsahovat název Veřejné zakázky, číslo Smlouvy Objednatele a informaci, že plnění bylo poskytnuto v rámci účelově přidělených prostředků „Podpora pedagogických pracovníků pro práci s dětmi/žáky cizinci ve školách“.

- 5.7. Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu Poskytovateli, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury se ruší původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura musí být následně opatřena novou lhůtou splatnosti, jež musí činit třicet (30) dnů od data jejího doručení Objednateli.
- 5.8. Pro případ prodlení Objednatele s úhradou fakturované částky se sjednává úrok z prodlení v zákonné výši za každý den prodlení.
- 5.9. Jedinou osobou, oprávněnou za Objednatele ke komunikaci ohledně faktur a k potvrzování faktur je [REDAKCE] ([REDAKCE]) nebo jí písemně pověřená osoba. Komunikace Poskytovatele ohledně faktur s jinou osobou Objednatele bude považována za neplatnou.

VI.

Vlastnictví výstupů z poskytovaného plnění

Vznikne-li jako výsledek plnění dle této Smlouvy Poskytovatelem předmět požívající ochrany autorského díla podle zák. č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, je Objednatel na základě této Smlouvy oprávněn užití toto dílo v neomezeném územním a množstevním rozsahu, a ke všem způsobům užití, zejména jej zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět jej pod svým jménem, k čemuž Poskytovatel poskytuje Objednateli výhradní oprávnění (licenci) užití toto dílo. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně plnění dle této Smlouvy. Poskytovatel se zavazuje neposkytnout takový výsledek plnění či licenci k jeho užití bez písemného souhlasu Objednatele třetí osobě.

VII.

Ochrana informací, mlčenlivost

Smluvní strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této Smlouvy.

VIII.

Odpovědnost za škodu, prodlení, ujednání o smluvních pokutách, sankce

- 8.1. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod. Smluvní strany nesou odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů a této Smlouvy. Poskytovatel plně odpovídá za plnění předmětu této Smlouvy rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby, tj. subdodavatele. Nahrazuje se skutečně vzniklá škoda a ušlý zisk.
- 8.2. Dojde-li k prodlení Poskytovatele s poskytnutím plnění překladatelských a textových služeb oproti termínům stanoveným a akceptovaným Poskytovatelem v dílčích objednávkách, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2 000,- Kč (slovy: dva tisíce korun českých) za každý i započatý den takového prodlení.
- 8.3. Dojde-li k prodlení Poskytovatele s poskytnutím plnění tlumočnických služeb oproti termínům stanoveným a akceptovaným Poskytovatelem v dílčích objednávkách, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 10 000,- za každé takové prodlení.
- 8.4. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti Poskytovatele vyplývajících z ochrany důvěrných informací je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení takové povinnosti.
- 8.5. Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezavazuje povinnou smluvní

stranu povinnosti splnit své závazky a povinnosti dle této Smlouvy a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši.

- 8.6. Smluvní pokuty a nároky na náhradu škody jsou splatné do třiceti (30) dnů ode dne, kdy budou stranou oprávněnou vůči straně povinné uplatněny.
- 8.7. Smluvní strany se dohodly, že jakoukoliv smluvní pokutu či vzniklou škodu vyjádřitelnou v penězích je Objednatel oprávněn jednostranně započíst formou jednostranného zápočtu proti jakékoliv pohledávce (splatné či nesplatné) Poskytovatele proti Objednateli z titulu úhrady části ceny plnění dle Smlouvy.

IX.

Ochrana osobních údajů a důvěrných informací

V případě, že při plnění předmětu Smlouvy bude docházet ke zpracování osobních údajů, je tato Smlouva zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje pouze za účelem plnění účelu Smlouvy.

X.

Účinnost Smlouvy, ukončení Smlouvy

- 10.1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v Registru smluv. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním Smlouvy v plném rozsahu ve veřejném registru dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Za zveřejnění je zodpovědný objednatel.
- 10.2. Objednatel je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě, že Poskytovatel uvedl v nabídce informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo mohly mít vliv na výsledek zadávacího řízení.
- 10.3. Smluvní strany mají právo odstoupit od Smlouvy bez uvedení důvodu. Výpovědní doba v takovém případě činí 1 měsíc od doručení výpovědi druhé smluvní straně.

XI.

Závěrečná ustanovení

- 11.1. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 11.2. Poskytovatel je povinen umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je tato veřejná zakázka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu danou právními předpisy České republiky k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů).
- 11.3. Závazky stran založené touto Smlouvou se řídí občanským zákoníkem, zejména jeho ustanoveními § 1721 a násl.
- 11.4. Eventuální neplatnost některého ustanovení této Smlouvy nemá vliv na platnost zbývajících ustanovení, pokud z jeho obsahu, povahy této Smlouvy nebo z okolností, za nichž byla Smlouva uzavřena, nevyplývá, že toto ustanovení nelze oddělit od ostatních ustanovení.
- 11.5. Tato Smlouva může být měněna pouze písemnou dohodou obou smluvních stran formou číslovaných dodatků a lze ji ukončit na základě písemné dohody smluvních stran, písemnou výpovědí s výpovědní lhůtou 1 měsíc od doručení druhé smluvní straně nebo písemným odstoupením jedné ze smluvních stran.
- 11.6. Tato Smlouva je vyhotovena v elektronické podobě.

Přílohy:

Příloha č. 1: Cenová nabídka

V Praze dne 19. 3. 2021
za Objednatele

Mgr. Ivo Jupa
ředitel

V Praze dne 22. 3. 2021
za Poskytovatele

Michal Moudrý
jednatel

Příloha č. 1:

Cenová nabídka

JAZYK	A ODHAD POČTU STRAN PŘEKLAD TEXTU	B CENA ZA 1 STRANU BEZ DPH	C ODHAD POČTU STRAN PŘEKLAD ODBORNÉHO TEXTU	D CENA ZA 1 STRANU BEZ DPH	E DOPROVODNÉ TLUMOČENÍ ODHAD POČTU HODIN	F CENA ZA 1 HODINU BEZ DPH	G TLUMOČENÍ PO TELEFONU ODHAD POČTU 30 minut	H CENA ZA 30 min. bez DPH	I CENA
UKRAJINSKÝ									
VIETNAMSKÝ									
RUSKÝ									
BULHARSKÝ									
POLSKÝ									
ČÍNSKÝ									
RUMUNSKÝ									
MONGOLSKÝ									
KAZAŠSKÝ									
NĚMECKÝ									
SRBSKÝ									
ARABSKÝ									
ANGLICKÝ									
FRANCOUZSKÝ									
ŠPANĚLSKÝ									
PORTUGALSKÝ									č
TURECKÝ									
ITALSKÝ									
Modelová cena CELKEM	x		x		x		x		1690.175 Kč

Pokyny k vyplnění:

1. Dodavatel vyplní všechny položky sloupců B, D, F, H, I.
2. Sloupec I je určen pouze ke stanovení modelové nabídkové ceny, sloužící pro hodnocení. Při plnění smlouvy budou platit jen jednotkové ceny uvedené ve sloupcích B, D, F, H.
3. Každý řádek sloupce I vyplní dodavatel jako součet součinů sloupců AxB, CxD, ExF, GxH.
4. Dodavatel je povinen vyplnit každou jednu povinnou položku, jinak bude vyloučen.
5. Modelová cena, sloužící k hodnocení, bude určena jako součet všech položek sloupce I (zeleně označené pole).
6. Skutečné odběry stran a hodin se mohou od odhadovaných lišit, zadavatel nezaručuje dodavateli žádný min. odběr.
7. Maximální nabídková cena (modelová cena) nesmí přesáhnout částku 1 900 000,- Kč bez DPH.
8. Cestovní náklady vzniklé v souvislosti s poskytováním tlumočnických a překladatelských služeb jsou součástí nabídkové ceny.